

*Orta əsrlər Azərbaycan ədəbiyyatı*

**Описание подобных мотивов на классических примерах**

**Севиндж Агаева**

Доктор философии по филологии

Института литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.

E-mail: sevinj.aliyeva.76@bk.ru

**Резюме.** Для сравнительного анализа, хотя авторы обоих произведений известны, «Варга и Гульшах», «Лейли и Меджнун» были заучены как эпос народными мастерами в древности. Наша цель не в том, чтобы исследовать истоки этих двух произведений, а в том, чтобы сопоставить язык образов в произведении со средой, в которой они живут, их желаниями, желанием реализовать и проанализировать основные моменты параллельно в написании узоров обоих веков – также, показывая сходство произведений, языковые и стилистические особенности обоих азербайджано-тюркских поэтов, последовательность событий в творчестве с точки зрения сюжета и композиции и т.д., чтобы передать литературную проблематику.

Юсиф Маддах написал «Варгу и Гульшах» в виде «сборок» и своим стилем; в конце каждого собрания он ссылался как на письменные, так и на устные образцы народной литературы. Эта традиция прослеживается в произведении Мухаммада Физули «Лейли и Меджнун». Как бы и предшественник, и преемник ни ссылались на близкие по содержанию источники, ход событий показывает, что оба азербайджано-тюркских поэта в большей степени извлекли пользу из тюркского народного творчества.

**Ключевые слова:** классическая азербайджанская литература, примеры с одинаковым содержанием, тема любви, общие аспекты, разные, похожие, мотив

**История статьи:** отправлена – 15.07.2022; принята – 29.07.2022

**Description of similar motifs on classical examples**

**Sevinj Aghayeva**

Doctor of Philosophy in Philology

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

E-mail: sevinj.aliyeva.76@bk.ru

**Abstract.** When a poet creates a work, first of all, he perfectly studies the political situation, literary and artistic landscape, language laws of the time he lived in, and then takes a step on this path by carefully considering other necessary points.

In the research paper, mainly touching on the issue of "predecessor and successor", we will try to explain the comparison of similar examples characteristic of the XIV and XVI centuries from a poetic point of view. Two works taken for comparison ("Varga and Gulshah" and "Leyli and Majnun") will be reviewed with some of their features and the main points will be reported. We should also note that these two works were written in different periods, but they are very close to each other in terms of subject matter, although there are some differences between them.

**Key words:** classical Azerbaijani literature, examples with the same content, theme of love, common aspects, different, similar, motif

**Article history:** received – 15.07.2022; accepted – 29.07.2022

### **Введение / *Introduction***

Глядя на произведения обоих поэтов, на создаваемое ими искусство, можно встретить примеры того же содержания в классической азербайджанской литературе. Когда писатель пишет образец, он, прежде всего, в совершенстве изучает политическую обстановку, литературно-художественный ландшафт, законы языка того времени, в котором жил; затем вступает на этот путь, тщательно обдумывая другие необходимые моменты. Когда мы собираем и анализируем образцы литературы разных веков, всегда возникают разные моменты. Потому что каждый век известен своими правилами. Также на протяжении истории некоторые слова, накопившиеся в лексическом фонде нашего языка, оставались фонетически устойчивыми и выражали разные значения. Напротив, другие изменили свою фонетическую структуру, сохранив при этом свои значения. Эту разницу легко было заметить при анализе поэзии и прозы разных периодов.

Цель нашего исследования - обсуждение поэтической проблематики и подобных параллелей в творчестве Юсифа Маддаха и Мухаммада Физули, живших и творивших в XIV и XVI веках.

### **Основная часть / *Main Part***

Юсиф Маддах писал это произведение в виде «сборок», а также в маснави «Мактали-Хусейн», причем в конце каждого собрания он применял как письменные, так и устные образцы народной литературы по своему стилю. По мнению ученых, в Азербайджане в разных направлениях развивались два вида поэзии - классическая и народная поэзия до XVI века. У первого была письменная традиция, а у второго - устная [4, с.8]. Цель работы в виде собраний заключалась в том, чтобы прочитать произведение в народе, в массах, быстро распространить и узнать его. Юсиф Маддах как близкий народу и его духу поэт всегда старался писать свои произведения простым языком и быть первым читателем.

Хотя для сочинения поэмы «Варга и Гульшах» Юсиф Маддах обращался к источникам, близким к теме, ход событий показывает, что поэту больше пошло на пользу тюркское народное творчество. Произведение, написанное на тему любви, относится к эпико-лирическому жанру. Шедевр Мухаммада Физули «Лейли и Меджнун», обладающий неповторимым стилем в восточной литературе и отличающийся разнообразием языка, поставил крест на одноименных произведениях его предшественников. Когда мы смотрим на примеры по сюжетной линии, мы видим, что и письменный, и устный фольклор дополняют друг друга, как в «Варге и Гульшахе» Юсифа Маддаха. «Лейли и Меджнун», наиболее достойный образец «Хамсы» Низами Гянджеви, выделяет некоторые по «стилю Физули» с точки зрения последовательности событий, иного языка образов, отношения Мухаммеда Физули к окружающей среде. Юсиф Маддах написал «Варга и Гульшах» на рамале, а Физули написал «Лейли и Меджнун» на хазадже видов эруза. Базовая тема обоих произведений – взаимная любовь двух влюбленных. Хотя они были написаны в разные века, в сюжете обоих есть много общего. Маснави «Варга и Гульшах», состоящий из 1700 куплетов и шести ассамблей, начинается с имени Аллаха и Пророка. Стихотворение Мухаммада Физули «Лейли и Меджнун» также поэтическими красками восхваляет Аллаха и Его Посланника.

Подобно своему преемнику Юсифу Маддаху, Физули во всех своих произведениях формировал единый, неповторимый стиль письма, используя образцы как письменной, так и устной народной литературы. В поэме Физули любовь двух влюбленных друг к другу столкнулась с эпохой, в которой они жили, и средой, в которой они воспитывались. Как

будто их любовь отличается от среды, в которой они живут. Люди, которые все еще живут старыми идеями и мыслями, не могут принять такое отношение, которое не соответствует традиции. Но в поэме Юсифа Маддаха общество и окружающая среда не безразличны к любви двух молодых людей, наоборот, они делают все возможное. Однако воссоединиться двум молодым людям мешают некоторые социальные проблемы. Об этом пишет литературовед А.Сафарли: «...Человеческое достоинство, измерение высших человеческих качеств деньгами и богатством, создает сильные препятствия и пробелы на пути молодых людей, любящих быть оцененными» [1, с.90]. Главным событием, помешавшим Варге и Гульшаху воссоединиться, стала смерть отца Варги в войне с Амром и последующее банкротство семьи. Мать Гульшах не хочет выдавать свою дочь замуж за бедного мальчика, игнорируя все, что говорит ее отец Хилал, утверждая, что Варга сирота и у нее нет денег. Мать мешает им быть вместе различными препятствиями. Оба влюбленных делают все возможное, чтобы преодолеть все эти препятствия. В «Лейли и Меджнун» матери Лейли не нравится Меджнун, бродячий «безумец любви», который бродит с ее дочерью, держится подальше от людей и дружит с животными в пустыне. Такой поступок не устраивает его самого и дворянскую семью. По этой причине он выдал Лейли замуж за Ибн Салама, богатого человека, и так далее. Следует отметить, что при сравнении часто можно встретить схожие сцены в обоих произведениях. В «Варге и Гульшах» жизнь Гульшах не такая, какой она хотела. Он сталкивается со многими трудностями, чтобы добраться до Варги. Хотя сначала Гульшах была кандидатом на Варгу, но позже ситуация полностью изменилась. Варга и Гульшах женятся, но их похищает их враг Амр. События в работе начинаются после этого. Борьба Варги с Амром, смерть его отца Хумама в битве с Амром за помощь его сыну и разграбление его богатства стали препятствием между двумя любовниками. По этой причине, когда мать Гульшаха сказала Хилалу, что выдаст свою дочь замуж за богатого человека, чтобы она могла жить счастливо, отец Гульшаха запротестовал и сказал, что сдержит свое обещание, данное отцу Варги. Однако мать Гульшаха, игнорируя настойчивость Хилала, не меняет своего мнения и делает для этого все возможное. Ее мать дважды выдает дочь замуж за другого, но каждый раз Гульшах удается защищаться различными отговорками, мольбами и уловками, не сдается и смело заявляет, что все ее тело принадлежит Варге. Обвенчав Гульшах с Амром, она не сдается ему, а обращает лицо свое к Богу и молится следующим образом: «Bend içinde bunda qaldum ben esir, Bir meded irgil bana, ya destgir. Aşiqem, zalim elinə düşmişəm, Kim, yüzü çirkin, sözi ziştı-le`in. Bir yana düşmen hücum alub sürür, Vergilen Verqayı bu dem(de) bana». (Пояснение: Я попал в плотину, Помогите мне, или поддержите. Я влюблен, Я попал в руки тирана, Это уродливое лицо, уродливые слова. С одной стороны враг нападает, Податная Варга до сих пор со мной) [2, с.118]. В другой сцене произведения, после прихода в дом Гульшаха Малика Мохсина, он говорит, что всем своим существом принадлежит Варге: «Bilmez isen şimdi bil, agah ol, Bu cahanda Verqadur yarum benüm, Verqadən ayruğı əğyarum bənüm. Can ile ol benü sevür, ben anı. Ben ana can, ol benüm canım canı». (Пояснение: Если ты не знаешь, знай теперь, знай, В этом мире Варга - моя половина, У меня нет другой половины, кроме Варги, Он любит меня всем своим телом, я люблю его, я его душа, он моя душа) [2, с.153].

Такое сходство мы видим в поэме Физули «Лейли и Меджнун». Например, когда Лейли выходила замуж, она плакала и смело говорила Ибн Саламе, что всем сердцем принадлежит Меджнуну. Один из исследователей высказывает свое мнение так: «В творчестве Физули Аллах и Лейли – одни и те же художественные понятия. Лейли — любовница, символ Бога согласно классической философии искусства. В этом мире Меджнун воссоединяется с духом Бога, в том мире с Лейли. Это нельзя назвать воссоединением. Самый напряженный с поэтико-психологической точки зрения момент поэмы начинается там, где Лейли избавилась от Ибн Салама и воззвала к Меджнуну» [5]. Женская смелость – пример мужества. Женское мужество воплощает храбрость. Лейли

обманута, надеется на мнимого Гейса, но не заслуживает настоящего Меджнуна. Несмотря на это, он до сих пор не отказывается от своего обещания. Несмотря на то, что она замужем за Ибн Саламом, она физически и духовно связана с Меджнуном. Эта привязанность еще больше очищает ее женское достоинство. В каждом из классических произведений настоящие турчанки, сделавшие себе имя своим достоинством и рвением, и оставшиеся верными своему слову в любви, описываются так же, как ангел, терпящая перенесенные ими страдания. Для сравнения приведем стихотворение Гюльшаха и газель Лейли: «Ben nederem cümle alem mülkünü, Gör anunla olmaz ise tacü külah. Olmasun ansuz bana canü cahan, Olmasun bir lehze ömrü izzü cah. Neydeyim kim, Verqa vüsletüz bana» (Пояснение: Что я, достояние мира? Что бы ни случилось со мной с хуршидом. Неважно, кто не придет ко мне без воссоединения Варка) [5, с.152]. Эта газель из языка Лейли: «Xilafi-re`yim ilə, ey felek, medar etdin! Meni, gül ister ikən, mübtelayi-xar etdin! Müruri-ömrde bir dönmedin muradımla, Dönə-dönə mene zülm etməyi şüar etdin! Bir özgeni mene yar eylemekle sen guya, Menimle yar olanı özge ile yar etdin!» (Означает: Своим халифатом ты меня одурачила! Ты унизила меня, пока я хотела цветов! Ты никогда не отворачивалась от меня; Ты неоднократно призывала меня угнетать тебя! Помогая кому-то другому, ты якобы, Ты кому-то помог!) [3, с.136-137]. Отрывки для сравнения – это слова, вытекающие из женских сердец в разное время. Идеи в обоих примерах выражены с одной и той же целью, то есть страдание, обиды, отчаяние и несчастье проявляются в обоих отрывках.

В стихотворениях образы матерей отличаются друг от друга. В стихотворении Физули описывает мать Лейли как умную женщину. В произведении мать узнает, что ее дочь влюбилась еще в школе, и советует ей поступать достойно себя, своей семьи и своего имени: «K`ey şux! Nedir bu göftüguler, Qılmaq sene te`ne eybculer? Neyçün özünü ziyan edirsən! Yaхşı adını yaman edirsən?» (Означает: О счастливый! Что это за слухи? Тебе не стыдно? Зачем ты делаешь себе больно? Оскорбляешь свое доброе имя? О, мои два глаза, это зло! Не теряй нашей чести, пожалуйста!) [3, с.55-56]

В поэме образ матери, созданный Юсифом Маддахом, иной. Другими словами, единственное, что заставляет мать Гюльшаха думать, это то, что ее дочь выйдет замуж за кого-то богатого в мире, и она будет ошарашена. По его словам, каждый, у кого есть богатство, самый счастливый в жизни. Решительна мать, которая видит легкий способ безбедно жить в деньгах и богатстве. Диалог матери Гюльшах с ее мужем Хилалом подтверждает то, что мы сказали в работе: «Övret ayur: Varqa olmışdur yetim, Şimdi Varqa kim, ya Gülşah ki. Yoq əlində xanüman, altun, gümiş, Söyleme bu sözi kim, bitmez bu iş. Varqanın irmez eli hem altuna, Gülşahı ben vermezem versün tana!» (Означает: Это жена говорит: Варга стал сиротой, Теперь кто Варга, или Гюльшах? Нет дамы в руке, золото, серебро, Не говори, кто сказал это слово, эта работа не кончится. Рука Варги не может дотянуться до золота, Я не отдам Гюльшаху, даже если он подарит мне золотую серьгу) [2, с.124-125].

Варга и Меджнун, главные герои, ведут очень похожий образ жизни. Они открывают глаза на мир, идут в школу, сначала встречают девушку, которую любят, затем препятствия, с которыми сталкиваются, и так далее. Сходные моменты были описаны в обеих работах. Хотя между «Варга и Гюльшах» и поэмой «Лейли и Меджнун» есть сходство, мы также замечаем некоторые структурные различия в последовательности событий. Например, передача известия о смерти Гюльшаха Варге через уловки ее родителей — это немного другая сцена. Родители Гюльши: «Гюльша мертва!» - Зарезали овцу и закопали, построили могилу и передали эту весть Варге. Варга вздыхает, когда слышит это, и читает это стихотворение: «Vay ol derde kim, dermanı olmaya, Andan ol cövr kim, rayanı olmaya. Ya nigarın, bir od ürdün canume, Tamu odi ile suzan olmaya. Ol nese aşıq ola meşuqenün, Girüben gorinde mehman olmaya». (Означает: Горе тем, кто страдает, у кого нет лекарства, Кто страдает, у кого нет доли. Прекрасна как картинка, огонь поразил мою душу,

Не сгорай в адском огне, Как ты можешь упасть в любви с возлюбленным, Не будь гостем в могиле) [2, с.155-156].

В поэме Физули Меджнун плачет, когда слышит известие о смерти Лейли и говорит так: «Yandı canım hicr ile, vesli-rüxi yar isterem, Derdmendi-firqetem, dermanı-didar isterem. Bülbüli-zarem, degil bihude efgan etdigim, Qalmışam nalan qefes qeydinde, gülzar isterem» (Пояснение: Душа сожжена тоской, Хочу духовной помощи, хочу горя, хочу лекарства, Я плачу как соловей, это не зря, Я надеюсь на плачущую клетку, я хочу цветник) [3, с.218].

Хотя у обоих героев одинаковая душевная боль, чувства и отношение к горьким новостям, разные описания заключаются в том, что смерть Гульшаха – ложь, а смерть Лейли – правда. В обоих случаях смерть красоток одинаково влияет на влюбленных, а их крики и изжога схожи. Любовь не признает пустыни и века! Любовь – это самый чистый, самый нежный дар, который Бог дал детям Адама! Бог создал человека, дав ему больше любви, привязанности и желания, чем любому другому существу. Вот почему Бог любит человека больше всего на свете! В Священном Коране также говорится: «И когда ваш Господь сказал ангелам: «Конечно, Я установлю преемника на земле». Они сказали: «Оставьте ли вы в нем человека, который будет разлагать и проливать кровь?» Но мы читаем Коран, прославляя Тебя в совершенстве. Бог сказал: «Конечно, Я знаю то, чего вы не знаете» [6].

Следует отметить сходство в структуре сцены погребения влюбленных, погибших в конце обоих произведений. В «Варга и Гульшах» Гульшахи похоронен в могиле Варги, а в «Лейли и Меджнун» Меджнун похоронен в одном месте с Лейли.

При сравнении произведений можно встретить религиозно-мистические образы. Так, в поэме после смерти Варги и Гульшаха Малик Мохсин встретился с Мустафой Хазратом (Пророком) и рассказал ему о безответной любви Гульшаха и Варги. Услышав это, Пророк вместе с Маликом Мохсеном отправился к могилам влюбленных, сказав, что они не были замучены. У могилы Хазрат Мустафа просил жизни для влюбленных ради Хазрата Али, Хазрата Омара и Хазрата Габриэля.

А в стихотворении Физули Меджнун был похоронен в одной могиле со своей возлюбленной после прощания с могилой Лейли, а затем Зайд увидел во сне, что они шли рука об руку. О том, что происходило на протяжении всего произведения, мы видим, что воссоединение влюбленных произошло по воле Божией. В «Лейли и Меджнун»е правильно было бы связать безвременную смерть влюбленных с тем, что окружающая среда была еще связана со старыми традициями. Понятно, что в произведении двое влюбленных, страдающих в любви и связанных любовью к жизни, тянутся на смерть по совету недалеких людей, придерживающихся старых традиций и семейных законов. Можно увидеть, как он тонет и умирает духовно.

### **Результат / Conclusion**

Хотя авторы привлеченных нами к сравнительному анализу произведений известны, «Варга и Гульшах», «Лейли и Меджнун» издревле запоминаются народными мастерами как эпос. Наша цель не в том, чтобы изучить этимологию этих двух произведений, а в том, чтобы сопоставить их душевные желания, ту жизнь, которую они хотят реализовать, со средой, в которой они живут, через язык образов в произведении и проанализировать основные моменты параллельно с стилем письма обоих веков. Также, показывая сходство в произведениях, передает языковые и стилистические особенности обоих азербайджано-тюркских поэтов, последовательность событий в произведении с точки зрения сюжета и композиции и другие литературоведческие моменты.

Азербайджано-тюркский поэт Юсиф Магдах, писавший в 14 веке, дал новый ценный образец турецкой литературе и поэзии, написав на древнеанатолийском тюркском языке самый известный и известный маснави «Варга и Гульшах». В своих уникальных произведениях классик описал литературный ландшафт своего времени, внутриязыковые

процессы в соответствии со своим стилем, создал идейно-художественное произведение «Варга и Гульшах». Главной темой этого совершенного произведения была «любовь и привязанность», что считалось приемлемым для классической поэтической традиции того времени. Когда вы смотрите на содержание произведения, то видите, что события идут в этом направлении от начала и до конца.

Также Юсиф Маддах и Мохаммад Физули, используя мотивы Священного Корана, придали новый тон работам, задействованным в нашем исследовании, и еще больше расширили философское содержание примеров. Юсуф Маддах обогатил свои примеры поэтическими красками, обратившись к стихам Священного Корана.

Если сравнить персонажей, изображенных в произведении, то появятся Гульшах-Лейли, Варга-Майнун, мать Гульшах-мать Лейли, Малик Мохсун-Ибн Салам, Малик Мохсун-Зайд. Хотя и сходство произносимых образов, и позиций в произведении относятся к разным периодам, их места очень близки друг к другу. Эта близость проистекает из национализма языка примеров, своеобразия внутреннего мира образов и того, что писатель-творец хорошо знаком со всеми законами времени.

### Литература / *References*

1. Аляр Сафарли. Избранные произведения. Баку: «Наука и образование», 2017.
2. Кахраманов С.В., Гаджиева З.Т. Юсиф Маддах "Варга и Гюльшах" (Азербайджанский письменный памятник 14 века. Текстово-грамматический очерк). Баку: Элм, 1988.
3. Мухаммед Физули. Сочинения В шести томах. Том 2. Баку: Шарг-Гарб, 2005.
4. Муса Адиллов. Стиль и поэтический язык Физули. Том VII., Баку: Наука и образование, 2020.
5. [www.anl.az/down/megale/kaspi](http://www.anl.az/down/megale/kaspi)
6. <https://quranikarim.com>

---

## Klassik nümunələrdə oxşar motivlərin təsviri

### Sevinc Ağayeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: [sevinj.aliyeva.76@bk.ru](mailto:sevinj.aliyeva.76@bk.ru)

**Анотасија.** Müqayisəli təhlilə cəlb etdiyimiz hər iki əsərin müəllifləri bəlli olsa da, “Vərqa və Gülşah”, “Leyli və Məcnun” qədimdən dastan kimi xalq dilinin əzbəri olmuşdur. Bizim məqsədimiz bu iki əsərin mənşəyini araşdırmaq deyil, əsərdəki obrazların dili ilə onların ürək arzularını, arzuladıqları, gerçəkləşdirmək istədikləri həyatı mövcud olduqları mühitlə qarşılaşdırıb əsas məqamları paralel şəkildə hər iki əsrin yazı qəlibinə uyğun səviyyədə təhlil edib araşdırmaqdır. Həmçinin də, əsərlərdə oxşar motivləri göstərməklə hər iki Azərbaycan-türk şairinin dil-üslub xüsusiyyətlərini, süjet və kompozisiya baxımından əsərdəki hadisələrin ardıcılığını və s. kimi ədəbi məsələləri nəzərə çatdırmaqdır.

Yusif Məddah “Vərqa və Gülşah”ı “məclislər” şəklində yazmış və hər məclisin sonunda fərdi üslubuna uyğun şəkildə həm yazılı, həm də şifahi xalq ədəbiyyatı nümunələrinə müraciət etmişdir. Bu ənənəni Məhəmməd Füzulinin “Leyli və Məcnun”unda da görmək olur. Həm sələf, həm də xələf haqqında bəhs etdiyi mövzunun məzmununa yaxın olan mənbələrə nə qədər müraciət etsə də, hadisələrin ardıcılığı hər iki Azərbaycan-türk şairinin daha çox türk xalq yaradıcılığından bəhrələndiyini görə bilirik.

**Açar sözlər:** klassik Azərbaycan ədəbiyyatı, eyni məzmunlu nümunələr, sevgi mövzusu, ortaq cəhətlər, fərqli, oxşar, motiv